

Е. Н. Савицкая (Минск)

ВЗАИМОВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ

На сегодняшний день Интернет как социальное явление представляет собой глобальное средство коммуникации, обеспечивающее обмен текстовой, графической, аудио- и видеoinформацией. Отсутствие территориальных границ приводит к тому, что одной из главных особенностей функционирования естественного языка в Интернете является непосредственный контакт национального языка с множеством других языков мира. Но наиболее тесно любой национальный язык взаимодействует именно с английским языком, поскольку родиной Интернета и главным поставщиком сетевой терминологии является англоязычная Америка. Функционирование английского языка в качестве основного средства коммуникации в сети Интернет кажется вполне логичным следствием признания закрепившегося за английским языком статуса языка международного общения. Сама Всемирная сеть была создана в англоязычной стране. Английской была не только терминология, обозначающая все без исключения реалии сети (например, Internet, web-site, browser), но и вся информация, представленная в Интернете, была доступна лишь англоговорящим людям [2]. Таким образом, на раннем этапе своего существования Интернет представлял собой пространство, где функционировал исключительно английский язык. Это взаимодействие привело к тому, что во многих национальных Интернет-сегментах сложилась ситуация двуязычия: буквально в каждой стране мира виртуальное общение происходит на уникальном языке-гибриде, образовавшемся в процессе взаимовлияния национального языка и английского. В последнее время изучением функционирования естественного языка в глобальной сети занимаются многие лингвисты: Г. Г. Гусейнов, Л. Ю. Иванов, И. П. Смирнов, D. Crystal, M. Haase, J. Paolillo и др. Естественный язык является не только средством, с помощью которого создатели сайтов устанавливают контакт с виртуальной аудиторией, но и служит кодом межличностного общения пользователей сети. Для языка общения в чатах и ICQ характерно более сильное влияние устной речи, объясняющееся полной синхронностью: коммуниканты взаимодействуют в реальном времени. Это приводит к тому, что письменная речь начинает обслуживать устное общение посетителей чата и

пользователей ICQ, возникает так называемая письменная разговорная речь. И здесь вступает в силу закон экономии языковых средств: коммуниканты сознательно минимизируют пунктуацию, широко применяют систему аббревиатур и сокращений, не исправляют незначительные опечатки и т. д. Также в целях экономии времени посетители чатов не стараются каким-то образом структурировать свою речь, придать высказываниям завершенность.

Аудитория Интернета неуклонно растет, а средний возраст пользователей становится все меньше. Лексика языка общения в сети включает в себя все существующие пласты лексики, входящие в состав русского языка [1].

Количество новых слов в русскоязычном сегменте Интернета постоянно растет. Основными источниками пополнения словаря глобальной сети являются заимствования из английского языка.

Активны, в частности, заимствования с заимствованным же суффиксом *-ер*: *юзер* (от англ. *user* – пользователь), *хакер* (от англ. *hacker* – взломщик). Многие заимствованные слова функционируют в русском Интернете не в своей исходной форме: одним из способов адаптации иноязычных слов в языке общения в русском Интернете является словообразование. Образование новых существительных, глаголов, прилагательных происходит по правилам русского языка с помощью различных русскоязычных аффиксов. Например, *кликнуть* (от англ. *to click* – нажать), *юзать* (от англ. *to use* – использовать), *хакнуть* (от англ. *to hack* – взламывать), *авишный* (в формате *avi*).

Кроме того, часто встречается такой способ образования существительных, как усечение. Например, *инстал* (от гл. *инсталлировать*, который, в свою очередь является вариантом транслитерации английского термина *to install* (устанавливать программу)); вместо слова *компьютер* используется усеченное *комп*, короткое *инфа* заменяет *информацию*, *Мак* (от названия компьютера *Macintosh*), *прога* (программа), *гиг* (гигабайт) и т. д.

Одним из наиболее очевидных заимствований русскоязычным пользователем у англоязычного является использование аббревиатур, акронимов, эмотиконов («смайликов»). Такие, например, как *FYI* – *for your information* (к Вашему сведению), *RSN* – *read soon now* (в ближайшее время), *TIA* – *thanks in advance* (заранее благодарен) и т. д. Чтобы помочь посетителю чатов или любителю SMS-общения сориентироваться в бесчисленных вариантах сокра-

щений, с некоторых пор начали создаваться даже специальные словари эмотиконов и акронимов. Так, например, в словаре “WAN2TLK? ltle bk of txt msgs”, впервые изданном в 2000 году в Лондоне [3], приведено более тысячи эмотиконов и акронимов, предназначенных для того, чтобы сделать обмен информацией в Интернете и в формате SMS максимально быстрым. В Интернете также существуют виртуальные словари сокращений, например, www.ets.ru/pg/r/dict/abbr.htm, а также поисковые системы сокращений, например, www.acronimfinder.com.

Необходимо отметить, что в настоящее время в русскоязычных чатах и форумах существует тенденция, заключающаяся в транслитерации некоторых англоязычных акронимов, таких как *ИМХО* – In My Humble Opinion (по моему скромному мнению) и *LOL* – Laughing Out Loudly (громко смеяться).

Параллельно с заимствованием преимущественно англоязычных слов для передачи новых значений развиваются новые значения и у слов исконно русских. Например, слово *страница* приобретает новое значение, синонимичное значению заимствованного из английского языка слова *сайт* или *интернет-сайт* (адрес и место хранения информации в Интернете) [1].

Использование заимствований обусловлено, с одной стороны, лаконичностью форм, с другой стороны, стремлением коммуникантов в какой-то степени закодировать свое сообщение, сделать его понятным только определенному кругу собеседников.

Итак, поскольку на раннем этапе своего существования Интернет был исключительно англоязычным, развитие сетевых технологий в других странах повлекло за собой влияние английского языка на функционирование национальных языков в сети. Язык виртуального общения в любой отдельно взятой стране не равен языку общения реального, вне сети. Влияние английского языка в сети Интернет выражается в большом количестве заимствований.

Один из аспектов взаимовлияния русского и английского языков в русскоязычном сегменте Интернета проявляется в том, что заимствованные из английского языка слова-термины подстраиваются к имеющемуся в распоряжении русского носителя языка реестру словообразовательных моделей и осмысляются с опорой на них. Добавление к заимствованному корню русских суффиксов способствует освоению заимствования, русифицирует его, приобщая к

лексическому составу русского языка. В условиях взаимовлияния русского и английского языков (в том числе и за счет заимствования англоязычной компьютерной терминологии) язык общения в Интернете вырабатывает свою словарную систему, способную ускорить процесс обмена информацией.

1. *Иванов Л. Ю.* Язык интернета: заметки лингвиста // Словарь и культура русской речи. М., 2000 (www.ivanoff.ru/rus/OZHWEB.htm).

2. *Козырев А. А.* Информатика. СПб., 2002.

3. WAN2TLK?: Itle bk of txt msgs // editor Gabrielle Mander, London, 2000.